

歷代志下第二十八章譯文對照

【代下二十八 1】

〔和合本〕「亞哈斯登基的時候年二十歲，在耶路撒冷作王十六年；不像他祖大衛行耶和華眼中看為正的事，」

〔呂振中譯〕「亞哈斯登極的時候二十歲；他在耶路撒冷作王十六年。他不像他的祖大衛行永恆主所看為對的事，」

〔新譯本〕「亞哈斯登基的時候，是二十歲；他在耶路撒冷作王十六年。他不像他的祖先大衛一樣，行耶和華看為正的事，」

〔現代譯本〕「亞哈斯二十歲的時候作王；他在耶路撒冷統治了十六年。他沒有效法他的先祖大衛王的好榜樣；相反地，他做了上主不喜悅的事，」

〔當代譯本〕「亞哈斯二十歲登基，在耶路撒冷執政十六年，他是個邪惡的王，並不像祖先大衛那樣遵行神的道。」

〔文理本〕「亞哈斯即位時、年二十歲、在耶路撒冷為王、曆十六年、不效其祖大衛、行耶和華所悅、」

〔思高譯本〕「阿哈次登極時年二十歲，在耶路撒冷作王凡十六年。他沒有像他的祖先達味一樣，行上主視為正義的事，」

〔牧靈譯本〕「阿哈次登基時二十歲，在耶路撒冷作王共十六年。他沒有效法他的祖先達味，行雅威視為正義的事，」

【代下二十八 2】

〔和合本〕「卻行以色列諸王的道，又鑄造巴力的像，」

〔呂振中譯〕「卻走以色列諸王的路。竟為巴力〔即：外國人的神〕造了鑄像；」

〔新譯本〕「他卻隨從以色列諸王的道路，又為巴力鑄造偶像；」

〔現代譯本〕「仿效以色列諸王的壞榜樣。他鑄造巴力的像，」

〔當代譯本〕「他仿效以色列諸王，敬拜巴力神像，」

〔文理本〕「循以色列諸王之道、為巴力鑄像、」

〔思高譯本〕「卻走了以色列列王的路，為巴耳諸神鑄了像，」

〔牧靈譯本〕「卻走以色列列王的路，為巴耳諸神鑄了像。」

【代下二十八 3】

〔和合本〕「並且在欣嫩子谷燒香，用火焚燒他的兒女，行耶和華在以色列人面前所驅逐的外邦人那可憎的事；」

〔呂振中譯〕「並且在欣嫩子平谷中燒香，將兒女用火燒獻為祭，像永恆主從以色列人面前所驅逐的外國人所行可厭惡的事一樣；」

〔新譯本〕「並且在欣嫩子谷燒香，用火焚燒自己的兒女，像耶和華在以色列人面前驅走的外族人所行可厭惡的事一樣；」

〔現代譯本〕「在欣嫩子谷燒香，甚至把自己的兒子當燒化祭獻給偶像，仿效原住民的可惡行為；那些居民就是當以色列人進入這地時上主趕出去的人。」

〔當代譯本〕「他不單在欣嫩子谷燒香，還像外族人一樣，用火焚燒自己的兒女。這些外族人都是主曾經在以色列人的面前驅逐出去，好讓以色列人有地方居住的。」

〔文理本〕「焚香於欣嫩子穀、以火焚其子女、從異邦可憎之事、即耶和華於以色列人前、所逐諸族之事、」

〔思高譯本〕「在本希農山谷焚香，仿效上主從以色列子民面前所趕走的異民所行的醜惡之事，令自己的兒女經火獻神，」

〔牧靈譯本〕「他在本希農山谷焚香，仿效雅威從以色列子民面前所趕走的異民所行的醜惡之事，用火焚燒自己的兒子祭神，」

【代下二十八 4】

〔和合本〕「並在邱壇上、山岡上、各青翠樹下獻祭燒香。」

〔呂振中譯〕「他並且在邱壇上、和各茂盛樹下宰牲燻祭。」

〔新譯本〕「又在邱壇上、山岡上和各青翠樹下，獻祭燒香。」

〔現代譯本〕「亞哈斯在神廟內、山岡上、樹蔭下，獻祭，燒香。」

〔當代譯本〕「亞哈斯又在邱壇、山岡上和樹下獻祭燒香。」

〔文理本〕「且于崇邱、山岡之上、綠樹之下、獻祭焚香、」

〔思高譯本〕「又在高處、丘陵和綠樹下焚香獻祭。」

〔牧靈譯本〕「又在高處、丘陵和綠樹下焚香獻祭。」

【代下二十八 5】

〔和合本〕「所以，耶和華他的神將他交在亞蘭王手裡。亞蘭王打敗他，擄了他許多的民，帶到大馬色去。神又將他交在以色列王手裡，以色列王向他大行殺戮。」

〔呂振中譯〕「因此永恆主他的神將他交在亞蘭王手裏；亞蘭王擊敗了他，從他的人民中擄了一大群俘虜，帶到大馬色去。神又將他交在以色列王手裏，以色列王大大地擊殺了他。」

〔新譯本〕「因此，耶和華他的神把他交在亞蘭王手裡；亞蘭王擊敗了他，擄走了他很多人民，帶到大馬士革去。神又把他交在以色列王手裡，以色列王就在猶大進行大屠殺。」

〔現代譯本〕「因為亞哈斯王犯罪，上主—他的神讓敘利亞王打敗他，俘擄了很多猶大人到大馬士革去。」

〔當代譯本〕「因此，主神使亞蘭王來打敗他，把許多人民擄到大馬士革；又使以色列王大肆殺戮他

的兵將。」

〔文理本〕「故其神耶和華付之于亞蘭王手、亞蘭人擊之、虜民甚眾、攜至大馬色、又付之于以色列王手、大行殺戮、」

〔思高譯本〕「因此，上主他的天主將他交於阿蘭王手中，阿蘭打敗了他，擄去了他一大批人民，帶到大馬士革。上主又將他交於以色列王手中，大加殺戮。」

〔牧靈譯本〕「因此，雅威，他的天主把他交在阿蘭王手中。阿蘭打敗了他，擄去了他的眾多百姓，帶到大馬士革。雅威又將他交給以色列王，以色列王大行殺戮。」

【代下二十八 6】

〔和合本〕「利瑪利的兒子比加一日殺了猶大人十二萬，都是勇士，因為他們離棄了耶和華他們列祖的神。」

〔呂振中譯〕「利瑪利的兒子比加一天之內在猶大殺了十二萬人，都是壯士，因為他們離棄了永恆主他們列祖的神。」

〔新譯本〕「利瑪利的兒子比加在猶大一天之內殺了十二萬人，全是勇士，因為他們離棄了耶和華他們列祖的神。」

〔現代譯本〕「因為亞哈斯王犯罪，上主一他的神讓敘利亞王打敗他，俘擄了很多猶大人到大馬士革去。」

〔當代譯本〕「利瑪利的兒子比加在一天之內殺了猶大十二萬最精銳士兵，這都是他們離棄了主他們祖先的神的緣故。」

〔文理本〕「利瑪利子比加在猶大、一日間、殺十二萬人、俱為勇士、因棄其列祖之神耶和華也、」

〔思高譯本〕「勒瑪里雅的兒子培卡黑在猶大一日殺了十二萬人，都是戰士，因為他們離棄了上主，他們祖先的天主。」

〔牧靈譯本〕「勒瑪裡雅的兒子培卡黑一天殺了十二萬猶大人，都是勇士，因為他們離棄了雅威，他們祖先的天主。」

【代下二十八 7】

〔和合本〕「有一個以法蓮中的勇士，名叫細基利，殺了王的兒子瑪西雅和管理王宮的押斯利甘，並宰相以利加拿。」

〔呂振中譯〕「以法蓮的勇士細基利也殺了王的兒子瑪西雅、宮中的總務長押斯利甘、和王的宰相以利加拿。」

〔新譯本〕「有一個以法蓮的勇士，名叫細基利，殺了王的兒子瑪西雅、王宮的總管押斯利甘和王的宰相以利加拿。」

〔現代譯本〕「一個以色列兵士細基利殺了亞哈斯王的兒子瑪西雅，也殺了王宮總管押斯利甘和宰相以利加拿。」

〔當代譯本〕「王子瑪西雅、宮庭總管押斯利甘、宰相以利加拿就被以法蓮的一員猛將細基利所殺。」

〔文理本〕「以法蓮之勇士細基利、殺王子瑪西雅、理王室之押斯利甘、與王相以利加拿、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因一個名叫齊革黎的勇士，殺了王子瑪阿色雅、王宮總管阿次黎岡和君王的輔相厄耳卡納。」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因一個名叫齊革黎的勇士，殺了王子瑪阿色雅、王宮總管阿次黎岡和國王的輔相厄耳卡納。」

【代下二十八 8】

〔和合本〕「以色列人擄了他們的弟兄，連婦人帶兒女共有二十萬，又掠了許多的財物，帶到撒瑪利亞去了。」

〔呂振中譯〕「以色列人擄了他們的族弟兄、婦人兒女、共二十萬；又從他們中間劫掠了許多掠物，將掠物帶到撒瑪利亞。」

〔新譯本〕「以色列人從他們的兄弟中擄走婦孺共二十萬人；又從他們中間奪取了很多戰利品，帶回撒瑪利亞去。」

〔現代譯本〕「以色列軍把他們的同胞猶大人，連同婦女兒童共二十萬人俘擄到撒馬利亞去，也掠去許多財物。」

〔當代譯本〕「以色列軍隊又把猶大婦孺二十萬連同大量財物帶返撒馬利亞。」

〔文理本〕「以色列族虜其同宗二十萬人、婦孺與焉、亦掠貨財甚多、攜至撒瑪利亞、」

〔思高譯本〕「以色列子民由他們的弟兄中擄去了婦女和他們的子女，共二十萬人，並掠去了許多財物，都帶到撒瑪黎雅。」

〔牧靈譯本〕「以色列人擄去了他們的猶大兄弟以及婦女和他們的子女，共有二十萬人，又掠去許多財物，都帶到撒瑪利亞去了。」

【代下二十八 9】

〔和合本〕「但那裡有耶和華的一個先知，名叫俄德，出來迎接往撒瑪利亞去的軍兵，對他們說：“因為耶和華你們列祖的神惱怒猶大人，所以將他們交在你們手裡，你們竟怒氣衝天，大行殺戮。”」

〔呂振中譯〕「但那裏有永恆主的一個神言人名叫俄德、出來迎接那到撒瑪利亞來的軍隊，對他們說：『只因永恆主你們列祖的神惱怒了猶大人，他纔將他們交在你們手裏，你們竟怒氣祕天，殺戮了他們。』」

〔新譯本〕「那裡有一位耶和華的先知名叫俄德，出來迎接回到撒瑪利亞來的軍隊，對他們說：“耶和華你們列祖的神因為惱怒猶大人，才把他們交在你們手裡，你們卻怒氣沖天，殺戮了他們。”」

〔現代譯本〕「有上主的一個先知叫俄德，住在撒馬利亞城。當以色列軍帶着猶大的俘虜回到撒馬利亞、快進城的時候，俄德去見他們，說：「上主—你們祖宗的神因惱怒猶大才讓你們打敗他們，你們竟怒氣沖天地在勝利中屠殺他們。」

〔當代譯本〕「撒馬利亞有一位名叫俄德的先知，他出城去，迎著班師回來的軍隊，說：“看哪，你們祖先的主神向猶大發怒，才將他們交在你們手中，你們卻竟然大加殺戮，毫無憐憫之心。”」

〔文理本〕「在彼有耶和華之先知名俄德、出迎返撒瑪利亞之軍、告之曰、爾列祖之神耶和華怒猶大、」

故付之於爾手、爾乃怒沖霄漢、大行殺戮、」

〔**思高譯本**〕在那裏有一位上主的先知，名叫敖德得，出來迎接回撒瑪黎雅的軍隊，向他們說：「看，上主，你們祖先的天主，由於向猶大發怒，纔將他們交在你們手中，你們卻怒氣沖天，大加殺戮；」

〔**牧靈譯本**〕在那裡有一位雅威的先知，名叫敖德得，出來迎接回撒瑪利亞的軍隊，向他們說：“看，雅威、你們祖先的天主，向猶大發怒，才將他們交在你們手中，你們卻怒氣衝天，大加殺戮；」

【代下二十八 10】

〔**和合本**〕「如今你們又有意強逼猶大人和耶路撒冷人作你們的奴婢，你們豈不也有得罪耶和華你們神的事嗎？」

〔**呂振中譯**〕「如今你們又心裏說要強迫猶大人和耶路撒冷人做你們的奴隸和婢女。這不是連你們也實實在在得罪永恆主你們的神的罪麼？」

〔**新譯本**〕「現在你們又想強迫猶大人和耶路撒冷人作你們的奴婢。難道你們自己就沒有得罪耶和華你們的神嗎？」

〔**現代譯本**〕「現在，你們竟有意使耶路撒冷和猶大的男女作你們的奴隸。難道你們不知道你們也犯罪得罪了上主—你們的神嗎？」

〔**當代譯本**〕「你們還強迫猶大和耶路撒冷的男女作你們的奴隸。你們想想看啊，你們不是也有得罪神的地方嗎？」

〔**文理本**〕「今爾有意抑制猶大與耶路撒冷人、使為僕婢、爾曹豈非亦獲罪於爾神耶和華乎、」

〔**思高譯本**〕「現在你們又想強迫猶大和耶路撒冷的子民作你們的奴婢；難道你們自己就沒有干犯上主，你們天主的罪惡嗎？」

〔**牧靈譯本**〕「現在你們又想強迫猶大和耶路撒冷的居民作你們的奴婢；難道你們自己就沒有冒犯雅威、你們的天主的罪惡嗎？」

【代下二十八 11】

〔**和合本**〕「現在你們當聽我說，要將擄來的弟兄釋放回去，因為耶和華向你們已經大發烈怒。」」

〔**呂振中譯**〕「現在你們要聽我的話：要將你們從族弟兄中所擄來的俘虜釋放回去，因為永恆主已向你們大發烈怒了。』」

〔**新譯本**〕「你們現在要聽我的話，把你們擄回來的兄弟釋放回去，因為耶和華的震怒已經臨到你們身上了。」」

〔**現代譯本**〕聽我講！這些俘虜是你們的弟兄姊妹。放他們回去吧，不然，上主要發怒懲罰你們的。」

〔**當代譯本**〕「你們還是聽我的忠告，釋放自己的弟兄回去吧，因為主現在要向你們大發烈怒了。」」

〔**文理本**〕「今聽我言、遣歸爾所虜之同宗、蓋耶和華之烈怒及於爾矣、」

〔**思高譯本**〕「現在，你們聽我的話，將由你們弟兄中擄來的俘虜放回去，因為上主的震怒已臨到你們身上。」」

〔**牧靈譯本**〕「現在，你們聽我的話，把從你們弟兄中擄來的俘虜放回去，因為雅威的震怒已臨到你

們身上了。」」

【代下二十八 12】

〔和合本〕「於是，以法蓮人的幾個族長，就是約哈難的兒子亞撒利雅、米實利末的兒子比利家、沙龍的兒子耶希西家、哈得萊的兒子亞瑪撒起來攔擋出兵回來的人，」

〔呂振中譯〕「於是以法蓮人之中幾個為首的人、約哈難的兒子亞撒利雅、米實利末的兒子比利家、沙龍的兒子耶希西家、哈得萊的兒子亞瑪撒、起來攔阻那從戰陣中回來的人，」

〔新譯本〕「於是以法蓮人的幾個首領，就是約哈難的兒子亞撒利雅、米實利末的兒子比利家、沙龍的兒子耶希西家和哈得萊的兒子亞瑪撒，起來阻擋從戰場回來的軍隊，」

〔現代譯本〕「北國的四個領袖—約哈難的兒子亞撒利雅、米實利末的兒子比利家、沙龍的兒子耶希西家、哈得萊的兒子亞瑪撒也都反對這些軍隊的行為。」

〔當代譯本〕「約哈難的兒子亞撒利雅，米實利末的兒子比利家沙龍的兒子耶希西家，哈得萊的兒子亞瑪撒等幾位以法蓮族長也群起反對以色列軍隊的行動，對他們說：」

〔文理本〕「以法蓮之族長數人、約哈難子亞薩利雅、米實利末子比利家、沙龍子耶希西家、哈得萊子亞瑪撒、鹹起、抵禦自陳而返者、」

〔思高譯本〕「那時厄弗辣因子民的首領中有幾個人，即約哈南的兒子阿匝黎雅，默史肋摩特的兒子貝勒革雅，沙隆的兒子希則克雅和哈德來的兒子阿瑪撒，就起來反對歸來的軍隊，」

〔牧靈譯本〕「那時，厄弗辣因的幾個首領，即約哈南的兒子阿匝黎雅，默史肋摩特的兒子貝勒革雅，沙隆的兒子希則克雅和哈德來的兒子阿瑪撒，起來阻攔歸來的軍隊，」

【代下二十八 13】

〔和合本〕「對他們說：“你們不可帶進這被擄的人來！你們想要使我們得罪耶和華，加增我們的罪惡過犯？因為我們的罪過甚大，已經有烈怒臨到以色列人了。”」

〔呂振中譯〕「對他們說：『你們不要將俘虜帶進這裏來，因為我們已得罪了永恆主了，你們心裏還要增加我們的罪和過犯。我們的罪過實在夠大了；已經有永恆主的烈怒臨到以色列人了。』」

〔新譯本〕「對他們說：“你們不可把這些俘虜帶進來，因為我們已經得罪了耶和華，你們想增加我們的罪惡和過犯，我們的過犯實在嚴重，耶和華的震怒臨到以色列人身上了。”」

〔現代譯本〕「他們說：「不要把那些俘虜帶到這裏來！我們已經得罪上主；他早該處罰我們了。你們現在還要作惡加深我們的罪嗎？我們的過犯已經夠重了；上主的忿怒已經臨到以色列了。」」

〔當代譯本〕「“你們千萬不可把這些俘虜帶進來，我們的罪過已經夠多了，以色列人正飽嘗神的烈怒；不要再得罪祂，加重自己的罪孽了。”」

〔文理本〕「曰、勿攜所虜之人入此、蓋爾所謀、乃使我獲罪於耶和華、益我罪過、我罪維大、烈怒及於以色列矣、」

〔思高譯本〕「對他們說：「不可將俘虜帶到這裏來，因為你們想使我們得罪上主，來增加我們的罪惡和過犯！我們的過犯已經夠重了，上主的震怒已臨於以色列。」」

〔**牧靈譯本**〕「對他們說：“不可將俘虜帶到這裡來，難道你們想使我們得罪雅威，增加我們的罪惡和過錯嗎？我們的罪過已經夠大的了，雅威的震怒已臨於我們了。”」

【代下二十八 14】

〔**和合本**〕「於是帶兵器的人將擄來的人口和掠來的財物都留在眾首領和會眾的面前。」

〔**呂振中譯**〕「於是武裝的人將俘虜和掠物都放在首領們和全體大眾面前。」

〔**新譯本**〕「於是，軍隊把俘虜和戰利品都留在眾領袖和全體會眾的面前。」

〔**現代譯本**〕「於是這些軍隊把俘虜和戰利品交給人民和他們的領袖。」

〔**當代譯本**〕「“你們千萬不可把這些俘虜帶進來，我們的罪過已經夠多了，以色列人正飽嘗神的烈怒；不要再得罪祂，加重自己的罪孽了。”」

〔**文理本**〕「於是執兵之士、以所虜之人與貨財、留于牧伯及會眾前、」

〔**思高譯本**〕「軍隊立即將擄來的人和搶來的財物，留在首領和全會眾面前。」

〔**牧靈譯本**〕「於是士兵把擄來的人和搶來的財物留在首領和全會眾跟前。」

【代下二十八 15】

〔**和合本**〕「以上提名的那些人就站起，使被擄的人前來；其中有赤身的，就從所掠的財物中拿出衣服和鞋來，給他們穿，又給他們吃喝，用膏抹他們；其中有軟弱的，就使他們騎驢，送到棕樹城耶利哥他們弟兄那裡；隨後就回撒瑪利亞去了。」

〔**呂振中譯**〕「以上記名的那些人就站起來，拉着那些俘虜和他們中間所有赤身裸體的人，從掠物中拿出衣服來給他們穿，鞋給他們着，又給他們喫，給他們喝，用油抹了他們；使一切走不動的人騎上了驢，把他們送到棕樹城耶利哥、他們族弟兄身邊，然後回撒瑪利亞去。」

〔**新譯本**〕「上面提過的那些人就起來，領走那些俘虜，從戰利品中拿出衣服給所有赤身的穿著，給他們穿上鞋，給他們吃喝，又給他們抹油，又把所有疲弱的人放在驢子上，把他們送回棕樹城耶利哥他們的兄弟那裡，然後就回撒瑪利亞去了。」

〔**現代譯本**〕「這四個領袖被推選出來照顧俘虜；他們從掠來的戰利品中拿衣服和鞋子給俘虜們穿，供給他們足夠的食物，又用橄欖油擦他們的傷口，把走不動的放在驢背上，遣送所有俘虜回猶大地區，到棕櫚城耶利哥去。然後，以色列人返回撒馬利亞。」

〔**當代譯本**〕「上述的以法蓮族長在掠物中拿出衣服和鞋，給那些衣不蔽體的俘虜穿上，供應他們吃喝，又給他們抹上油。老弱抱病的，就用驢送到棕樹城耶利哥他們的弟兄那裡去，安置好了，他們才回到撒馬利亞去。」

〔**文理本**〕「以上錄名之人遂起、攜被虜之眾、自所掠物中取衣、衣其裸者、又予之履、供以飲食而膏之、弱者乘以驢、導往棕樹城耶利哥、至其昆弟、而返撒瑪利亞、」

〔**思高譯本**〕「以上題名的那幾個人便起來，領去被擄的人，其中有赤身的，便從所掠取的財物中，取出衣服來給他們穿，給他們鞋穿，又給他們吃喝，且給他們擦油；又將所有軟弱的人，放在驢上，送到櫻櫚城耶里哥，他們的弟兄那裏；以後，便回了撒瑪黎雅。」

〔**牧靈譯本**〕「以上提到的那幾個人便站起來去領被擄的人，其中有赤身的，便從所掠取的財物中，取出衣服和鞋來給他們穿，又給他們吃喝，給他們擦油；又讓身體虛弱的人騎在驢上，送到棕櫚城耶裡哥他們的弟兄那裡；隨後，他們回到了撒瑪利亞。」

【代下二十八 16】

〔**和合本**〕「那時，亞哈斯王差遣人去見亞述諸王，求他們幫助；」

〔**呂振中譯**〕「那時候亞哈斯王差遣了人去求亞述王〔傳統：諸王〕幫助他。」

〔**新譯本**〕「那時，亞哈斯王派人去求亞述王幫助他，」

〔**現代譯本**〕「(16~17 节) 以東人再度侵犯猶大，俘擄了許多人。因此，亞哈斯王向亞述皇帝提革拉比列色求援。」

〔**當代譯本**〕「另一方面，亞哈斯王派人到亞述王那裡求援，」

〔**文理本**〕「是時亞哈斯王遣使求助於亞述王、」

〔**思高譯本**〕「那時，阿哈次派人去亞述王那裏求救，」

〔**牧靈譯本**〕「那時，阿哈次王派人去亞述王那裡求救，」

【代下二十八 17】

〔**和合本**〕「因為以東人又來攻擊猶大，擄掠子民。」

〔**呂振中譯**〕「因為以東人又來攻擊猶大，擄掠了俘虜。」

〔**新譯本**〕「因為以東人又來攻打猶大，擄走了許多人。」

〔**現代譯本**〕「(16~17 节) 以東人再度侵犯猶大，俘擄了許多人。因此，亞哈斯王向亞述皇帝提革拉比列色求援。」

〔**當代譯本**〕「原來以東人又來攻打猶大，擄掠人民。」

〔**文理本**〕「因以東人擊猶大、虜其人、」

〔**思高譯本**〕「因為厄東人又來攻打猶大，擄去了許多人民；」

〔**牧靈譯本**〕「因為厄東人又來攻打猶大，擄掠百姓，」

【代下二十八 18】

〔**和合本**〕「非利士人也來侵佔高原和猶大南方的城邑，取了伯示麥、亞雅崙、基低羅，梭哥和屬梭哥的鄉村，亭納和屬亭納的鄉村，瑾鎖和屬瑾鎖的鄉村，就住在那裡。」

〔**呂振中譯**〕「非利士人也侵犯了低原和猶大南方的城市，攻取了伯示麥、亞雅崙、基低羅、梭哥和屬梭哥的鄉鎮、亭納和屬亭納的鄉鎮、瑾鎖和屬瑾鎖的鄉鎮，並住在那裏。」

〔**新譯本**〕「非利士人也侵入了高原和猶大南面的眾城，佔領了伯·示麥、亞雅崙、基低羅、梭哥和屬於梭哥的村莊，亭納和屬於亭納的村莊，瑾瑣和屬於瑾瑣的村莊，並且住在那裡。」

〔**現代譯本**〕「就在這時候，非利士人侵犯猶大南邊和西邊山腳下的城鎮。他們佔領了伯示麥、亞雅崙、基低羅、梭哥、亭納、瑾鎖，以及它們附近的村莊，並且在那裏定居下來。」

〔當代譯本〕「非利士人也來攻佔了高原，攻取了猶大南方的伯示麥、亞雅崙、基低羅、梭哥、亭納、瑾鎖等城市以及它們周圍的村莊，他們竟然還在那些地方定居下來。」

〔文理本〕「非利士人亦侵猶大窪地、及南方之城邑、取伯示麥、亞雅崙、基低羅、梭哥與其鄉里、亭納與其鄉里、瑾鎖與其鄉里、而居於彼、」

〔思高譯本〕「培肋舍特人也侵入平原的城市和猶大的南方，佔領了貝特舍默士、阿雅隆、革德洛特、索苛及其四郊村鎮、提默納及其四郊村鎮、基默左及其四郊村鎮，並住在那裏。」

〔牧靈譯本〕「培肋舍特人也來攻打平原和猶大南方的城市，佔領了貝特舍默士、阿雅隆、革德洛特、索苛及其四郊村鎮、提默納及其四郊村鎮、基默左及其四郊村鎮，並住在那裡。」

【代下二十八 19】

〔和合本〕「因為以色列王亞哈斯在猶大放肆，大大干犯耶和華，所以耶和華使猶大卑微。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主由於以色列王亞哈斯的緣故使猶大卑微，因為亞哈斯在猶大肆無忌憚，對永恆主大大不忠實。」

〔新譯本〕「因為猶大王亞哈斯在猶大放縱邪惡，大大地冒犯了耶和華，所以耶和華使猶大卑微。」

〔現代譯本〕「猶大王亞哈斯侵犯了人民的權利，又冒犯上主，所以上主使災難臨到猶大。」

〔當代譯本〕「因為猶大王亞哈斯肆無忌憚，不忠於主，主就使猶大衰微。」

〔文理本〕「緣以色列王亞哈斯放恣於猶大、干犯耶和華特甚、故耶和華使猶大卑弱、」

〔思高譯本〕「由於猶大王阿哈次在猶大肆無忌憚，背叛了上主，因此，上主壓伏了猶大。」

〔牧靈譯本〕「由於以色列王阿哈次在猶大肆無忌憚，背叛了雅威，因此，雅威壓制猶大，使之卑微。」

【代下二十八 20】

〔和合本〕「亞述王提革拉毗尼色上來，卻沒有幫助他，反倒欺凌他。」

〔呂振中譯〕「亞述王提革拉毘尼色上到他那裏，使他受困迫，並沒有使他得助力。」

〔新譯本〕「亞述王提革拉·毗尼色來到他那裡，不但沒有援助他，反倒欺壓他。」

〔現代譯本〕「亞述皇帝不但不幫助亞哈斯，反而敵對他，找他的麻煩。」

〔當代譯本〕「亞述王提革拉毘尼色接到亞哈斯求救的消息，就領兵來到，但他不是來救援猶大，卻是來壓迫苦害他。」

〔文理本〕「亞述王提革拉毗尼色至、而不相助、反窘迫之、」

〔思高譯本〕「亞述王提革拉特丕肋色爾到了他那裏，不但沒有協助，反而壓迫了他。」

〔牧靈譯本〕「亞述王提革拉特丕肋色爾到了他那裡，不但沒有協助，反而圍攻他。」

【代下二十八 21】

〔和合本〕「亞哈斯從耶和華殿裡和王宮中，並首領家內所取的財寶給了亞述王，這也無濟於事。」

〔呂振中譯〕「亞哈斯剝取了永恆主殿裏和王宮中跟首領家裏的財物給亞述王，也無濟於事。」

〔新譯本〕「亞哈斯取了耶和華殿裡和王宮中，以及眾領袖家裡的財寶，給了亞述王，但也無濟於事。」

〔現代譯本〕「於是亞哈斯把聖殿和王宮的金子，以及民間領袖家裏的金子都給了亞述皇帝；這仍然無濟於事。」

〔當代譯本〕「亞哈斯王只得把聖殿和王宮中的財寶奉送給他，但也無濟於事。」

〔文理本〕「亞哈斯取耶和華室、及王宮牧伯家之物、饋亞述王、仍無裨益、」

〔思高譯本〕「阿哈次強奪了上主殿內、王宮以及群臣家中的財寶，奉送給亞述王，但無濟於事。」

〔牧靈譯本〕「阿哈次強取了雅威殿內、王宮以及群臣家中的財寶，奉送給亞述王，但無濟於事。」

【代下二十八 22】

〔和合本〕「這亞哈斯王在急難的時候，越發得罪耶和華。」

〔呂振中譯〕「在急難的時候、這位亞哈斯王對永恆主越發不忠實。」

〔新譯本〕「這亞哈斯王在急難的時候，竟越發冒犯耶和華。」

〔現代譯本〕「亞哈斯在最艱難的時候竟比以前更加得罪上主。」

〔當代譯本〕「亞哈斯在憂患重重之中，竟然變本加厲地背逆主，」

〔文理本〕「亞哈斯王困苦之際、愈干犯耶和華、」

〔思高譯本〕「阿哈次王這個人越在困難之時，越發背叛上主，」

〔牧靈譯本〕「阿哈次王越在困難之時，越發背叛雅威。」

【代下二十八 23】

〔和合本〕「他祭祀攻擊他的大馬士革之神，說：“因為亞蘭王的神幫助他們，我也獻祭與它，它好幫助我。”但那些神使他和以色列眾人敗亡了。」

〔呂振中譯〕「他向擊敗了他的大馬色神獻祭，說：『因為亞蘭王的神幫助了亞蘭人，我也向他們獻祭，他們好幫助我。』但那些神卻使他和以色列眾人敗亡。」

〔新譯本〕「他向擊敗了他的大馬士革的神獻祭，說：“亞蘭王的神幫助了他們，我也向它們獻祭，使它們也幫助我。”它們卻使他和以色列人滅亡。」

〔現代譯本〕「他向敘利亞人的神明獻牲祭，因為敘利亞人打敗了他。他說：「敘利亞人的神幫助了敘利亞諸王；如果我向他獻祭，他也可能幫助我。」這事使亞哈斯和他的國家遭遇災難。」

〔當代譯本〕「去祭祀那攻擊他的大馬士革人所信奉的神祇，他說：“亞蘭王得到這些神祇的幫助；我祭祀他們，可能他們也會幫助我啊。”但這些神祇卻使亞哈斯和他的人民敗亡。」

〔文理本〕「祭大馬色即擊之者之神、曰、亞蘭王之神既助之、我亦祭之、俾其助我、然斯神使彼與以色列眾偕亡、」

〔思高譯本〕「他竟祭祀打敗了他的大馬士革的神說：「阿蘭王的神，既協助了阿蘭人，我也向他們獻祭，好使他們也協助我。」但是那些神卻使他與以色列民眾陷於滅亡。」

〔牧靈譯本〕「他竟祭祀打敗了他的大馬士革的神，說：“既然阿蘭王的神幫助了他們，我也向它們獻祭，好使他們也幫助我。”但是那些神卻使他與以色列民眾陷於滅亡。」

【代下二十八 24】

〔和合本〕「亞哈斯將神殿裡的器皿都聚了來，毀壞了，且封鎖耶和華殿的門；在耶路撒冷各處的拐角建築祭壇，」

〔呂振中譯〕「亞哈斯將神殿裏的器皿收聚起來，將神殿裏的器皿砍壞了，又封鎖永恆主之殿的各門，在耶路撒冷的各拐角造了祭壇。」

〔新譯本〕「亞哈斯把神殿裡的器皿收集起來，把這些神殿裡的器皿都擊碎了，又封閉了耶和華殿的各門，並且在耶路撒冷的各個角落建造祭壇。」

〔現代譯本〕「亞哈斯又把聖殿所有的器具都打碎，封閉聖殿，在耶路撒冷各地設立祭壇。」

〔當代譯本〕「亞哈斯封鎖聖殿的門，將殿裡的器皿收集起來，壓得粉碎，又不許人在聖殿敬拜神。他又在耶路撒冷的每一個角落設置異教的祭壇，」

〔文理本〕「亞哈斯集神室之器碎之、扃閉室門、在耶路撒冷諸隅築壇、」

〔思高譯本〕「阿哈次又將上主殿內的器皿收集起來，將上主殿內的器皿予以粉碎，將上主殿宇的門封鎖，在耶路撒冷每個角落設立祭壇，」

〔牧靈譯本〕「阿哈次聚攏了雅威殿內的器皿，把它們打碎了，又封了雅威殿內的門，在耶路撒冷的每個角落設立祭壇，」

【代下二十八 25】

〔和合本〕「又在猶大各城建立邱壇，與別神燒香，惹動耶和華他列祖神的怒氣。」

〔呂振中譯〕「他又在猶大各城造了邱壇，向別的神燒香，惹了永恆主他列祖的神的怒氣。」

〔新譯本〕「他又在猶大各城建造邱壇，向別的神燒香，惹怒他列祖的神。」

〔現代譯本〕「他又在猶大各城鎮建造山丘上的神廟，向外族神明燒香。這樣，亞哈斯激怒了上主——他祖先的神。」

〔當代譯本〕「猶大境內，各處城邑都遍築神廟，這一切叫主非常憤怒。」

〔文理本〕「在猶大諸邑作崇邱、焚香於他神、激其列祖之神耶和華怒、」

〔思高譯本〕「在猶大各城建立丘壇，向外邦的神焚香，這樣激起了上主，他祖先的天主的震怒。」

〔牧靈譯本〕「在猶大各城建立丘壇，向外邦的神焚香，激怒了雅威，他祖先的天主。」

【代下二十八 26】

〔和合本〕「亞哈斯其餘的事和他的行為，自始至終都寫在猶大和以色列諸王記上。」

〔呂振中譯〕「亞哈斯其餘的事、他一切所行的、始末都寫在猶大和以色列諸王記上呢。」

〔新譯本〕「亞哈斯其餘的事蹟和他一切所行的，以及一生的始末，都記在猶大和以色列諸王記上。」

〔現代譯本〕「亞哈斯其他的事蹟從頭到尾都記載在猶大和以色列列王史上。」

〔當代譯本〕「(26~27 节) 亞哈斯死後，埋葬在耶路撒冷城中，但不是在王陵裡。他的兒子希西家繼位。亞哈斯一生的事蹟和言行，自始至終都記在猶大和以色列諸王紀上。」

〔文理本〕「亞哈斯其餘事蹟、及其所行、自始至終、俱載於猶大以色列列王紀、」

〔**思高譯本**〕「阿哈次其餘的事蹟和他行的一切，前前後後，都記載在猶大和以色列列王實錄上。」

〔**牧靈譯本**〕「阿哈次其餘的事和他的一切行為，自始至終都記載在《以色列和猶大列王實錄》上。」

【代下二十八 27】

〔**和合本**〕「亞哈斯與他列祖同睡，葬在耶路撒冷城裡，沒有送入以色列諸王的墳墓中。他兒子希西家接續他作王。」

〔**呂振中譯**〕「亞哈斯跟他列祖一同長眠，人將他埋葬在城裏、在耶路撒冷，因為沒有將他送進以色列諸王的墳墓中。他兒子希西家接替他作王。」

〔**新譯本**〕「亞哈斯和他的列祖同睡，埋葬在耶路撒冷城裡，但沒有葬在以色列諸王的陵墓裡。他的兒子希西家接續他作王。」

〔**現代譯本**〕「亞哈斯死後葬在耶路撒冷，但不是在王室的墳墓裏。他的兒子希西家繼承他作王。」

〔**當代譯本**〕「(26~27 节) 亞哈斯死後，埋葬在耶路撒冷城中，但不是在王陵裡。他的兒子希西家繼位。亞哈斯一生的事蹟和言行，自始至終都記在猶大和以色列諸王紀上。」

〔**文理本**〕「亞哈斯與列祖偕眠、葬於耶路撒冷邑、不入以色列列王之墓、子希西家嗣位、」

〔**思高譯本**〕「阿哈次與祖先同眠，葬在耶路撒冷城內，但沒有將他葬在以色列王陵內。他的兒子希則克雅繼位為王。」

〔**牧靈譯本**〕「阿哈次與祖先同眠，葬在耶路撒冷城內，但沒有葬在以色列王陵內。他的兒子希則克雅繼位為王。」